

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Filistyni mówili: Kto to zrobił? I powiedziano (im): Samson, zięć Timnity, gdyż ten wziął jego żonę i oddał ją jego družbie. Filistyni poszli więc i spalili ją oraz jej ojca w ogniu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Filistyni zaczęli dochodzić: Kto to zrobił? Samson — powiedziano — zięć Timnity, bo ten wziął jego żonę i oddał ją jego družbie. Filistyni poszli więc i spalili zarówno żonę Samsona, jak i jej ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Filistyni powiedzieli: Któż to uczynił? I odpowiadano: Samson, zięć Timnity, ponieważ ten odebrał mu żonę i dał ją jego towarzyszowi. Poszli więc Filistyni i spalili ją i jej ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli Filistynowie: Któż to uczynił? I odpowiadano: Samson, zięć Tamnaczyków, przeto że mu wziął żonę jego, a dał ją towarzyszowi jego. Poszli tedy Filistynowie, i spalili ją i ojca jej ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli Filistynowie: Kto to uczynił? Którym powiedziano: Samson, zięć Tamnaczyka, że wziął żonę jego i dał drugiemu, to uczynił. I szli Filistynowie, i spalili tak niewiastę, jako ojca jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli więc Filistyni: Kto to uczynił? Odpowiedziano: Samson, zięć Timnity, ponieważ ten odebrał mu żonę i dał ją jego towarzyszowi. Poszli wówczas Filistyni i spalili w ogniu ją i jej ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pytali Filistyńczycy: Któż to uczynił? I odpowiadano: Samson, zięć Timnity, za to, że ten wziął jego żonę i oddał ją jego družbie. Poszli więc Filistyńczycy i spalili ją i jej ojca w ogniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Filistyni pytali: Kto to uczynił? Odpowiadano: Samson, zięć Timnity, gdyż ten zabrał mu żonę i dał jego towarzyszowi. Poszli więc Filistyni i spalili ją, a także jej ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy Filistyni zapytali: „Kto to zrobił?”. Odpowiedziano: „Samson, zięć Timnity, ponieważ on odebrał mu żonę i dał ją jego towarzyszowi”. Wtedy Filistyni poszli, podłożyli ogień i spalili ją i jej ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy Filistyni pytali: - Któż to uczynił? Odpowiadano: - Samson, zięć Timnity, ponieważ ten odebrał mu żonę i dał ją jego przyjacielowi. Poszli więc Filistyni [do Timny] i wznieśli pożar u niej i jej ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішла жінка і сказала своєму мужеві, мовлячи, що: Божий чоловік прийшов до мене, і вигляд його наче вигляд божого ангела, дуже славний. І запитала я звідки він, і свого імени не сповістив він мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Pelisztini pytali: Kto to uczynił? powiedziano im: Szymson, zięć Thymnejczyka; ponieważ zabrał

			mu jego żonę i oddał jego towarzyszowi. Więc Pelisztini nadciągnęli i spalili ją ogniem, wraz z jej ojcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Filistyni zaczęli mówić: "Kto to zrobił?" Potem rzekli: "Samson, zięć Timnity, gdyż ten wziął jego żonę i dał ją jego družbie". Wtedy Filistyni poszli i spalili ogniem ją i jej ojca.